

Supplement: The North Wind & the Sun

English Text

The North Wind and the Sun

The north wind and the sun were disputing which was the stronger, when a traveller came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other.

Then the north wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him; and at last the north wind gave up the attempt.

Then the sun shone out warmly, and immediately the traveller took off his cloak.

And so the north wind was obliged to confess that the sun was the stronger of the two.

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The North Wind and the Sun

Wohun Woyul i Rosh

Wohun REL + NORTH Woyul REL + WIND i AND Rosh SUN

Northern Wind And Sun

The north wind and the sun were disputing which was the stronger, when a traveller came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other.

Bíide medo wohun woyul i rosh wo, izh merazhedi bezh hesho bebáahée. Sháad une imá wohowa worimáayothéháa hisha óobe hiya. Mezheláad medunin bezh nóhune imá rimáayothéhéth; hesho wothad wobe.

Bíide	izh	Sháad	hisha	nóhune
DECL + NARR	BUT	COMEGo	DEMO1 + PLC	STOP + WEAR
medo	merazhedi	une	óobe	imá
PL + BESTRONG	PL + (NON + AGREE _{SPEAK} = DISAGREE _{SPK})	WEAR	ALONG	TRAVELLER
wohun	bez	imá	hiya.	rimáayothéhéth;
REL + NORTH	X2-5	TRAVEL + DOER = TRAVELLER	DEMO1 + TIME	CAPE + OBJ + EMBED + OBJ
woyul	hesho	wohowa	Mezheláad	hesho
REL + WIND	SURPASS	REL + BEWARM	PL + CONSENSUS	SURPASS
i	bebáahée.	worimáayothé-háa	medunin	wothad
AND	QPRN1 + EMBEDQ	REL + (SHOULDER + SKIRT = CAPE) + OBJ + EMBED _{REL}	PL + TRYTO + CAUSE	REL + BEABLE
rosh			bez	wobe.
SUN			X2-5	REL + X1
wo,				
MADEUP				

The north wind and the sun are both strong, but they disagree-in-word as to who surpasses. A traveler who is wearing a warm cape comes along this place at this time. They reach consensus to try to cause the traveler to stop wearing the cloak; s/he that is able surpasses.

Then the north wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him; and at last the north wind gave up the attempt.

Bíide id ham wohun woyul do bethanan woho wo, izh widom imá rimáayoth zhenal do bethanan woho beyóosha o. Dibíith wohun woyul doól rathad dónóhune be imáth rimáayothehé.

Bíide	bethanan	rimáayoth	o.	dónóhune
DECL + NARR	X1 + POSS _{BIRTH} + INSTR	CAPE + OBJ	AROUND	CAUSE _{TO} + STOP + WEAR
id	woho	zhenal	Dibíith	be
AND _{THEN}	#ALL	BE _{ALIKE} + MANN	SPEAK + DECL = STATEMENT + PAIN	X1
ham	wo,	do	wohun	imáth
BE _{PRESENT}	MADEUP	BE _{STRONG}	REL + NORTH	TRAVELLER + OBJ
wohun	izh	bethanan	woyul	rimáayothehé
REL + NORTH	BUT	X1 + POSS _{BIRTH}	REL + WIND	CAPE + OBJ + EMBED
woyul	widom	woho	doól	
REL + WIND	HOLD	#ALL	AT _{LAST}	
do	imá	beyóosha	rathad	
BE _{STRONG}	TRAVELLER	X1 + REFLX + PLC	NON + BE _{ABLE}	

Then the north wind blows with all its native strength, but the traveller likewise holds the cloak around himself with all his native strength. At last, the north wind says, pained, that it cannot cause the traveller to remove the cloak.

Then the sun shone out warmly, and immediately the traveller took off his cloak.

Bíide id ham rosh owanal wo, i nóhune imá rimáayoth thomaháalisheya.

Bíide	rosh	wo,	nóhune	thomaháalisheya.
DECL + NARR	SUN	MADEUP	STOP + WEAR	BE _{NEAR} + DE _{EXTRAORD} + TIME
id	owanal	i	imá	
AND _{THEN}	BE _{WARM} + MANN	AND	TRAVELLER	
ham			rimáayoth	
BE _{PRESENT}			CAPE + OBJ	

And then the sun shines warmly, and the traveller doffs the cape straightaway (extraordinarily soon).

And so the north wind was obliged to confess that the sun was the stronger of the two.

Bíidi dush zhedi wohun woyul hesho roshehé hiwáan wo.

Bíidi	zhedi	woyul	roshehé	wo.
DECL + DIDACT	AGREE _{SPEAK}	REL + WIND	SUN + EMBED	MADEUP
dush	wohun	hesho	hiwáan	
MUST	REL + NORTH	SURPASS	DEMO ₁ + COZ	

Therefore the north wind is obligated to agree that the sun surpasses.

Láadan Text

Wohun Woyul i Rosh

Bíide medo wohun woyul i rosh wo, izh merazhedi bezh hesho bebáahée. Sháad une imá wohowa worimáayothéháa hisha óobe hiya. Mezheláad medunin bezh nóhune imá rimáayothéhé; hesho wothad wobe.

Bíide id ham wohun woyul do bethanan woho wo, izh widom imá rimáayoth zhenal do bethanan woho beyóosha o. Dibíith wohun woyul doól rathad dónóhune be imáth rimáayothehé.

Bíide id ham rosh owanal wo, i nóhune imá rimáayoth thomaháalisheya.

Bíidi dush zhedi wohun woyul hesho roshehé hiwáan wo.